



העונה ה-28 | 2011/12

על גדות הטיבר

הקאמרטה הישראלית ירושלים
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



הקאמרטע הישראלית ירושלים

מייסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון

מלחין בית: יוסף ברדנשווילי

חברי התזמורת

כינור ראשון	כינור שני	ויולה	צ'לו	קונטרבאס	אבוב	בסון
ארנולד קוביליאנסקי*	נטלי שר*	מיכאל פלסקוב*	צבי אורליאנסקי*	דמיטרי רזנצוויג*	מוקי זוהר*	מאוריצי פאז*
מיכאל בויאנר	דניס גרסי	מיכאל יאבקר	יפים אייזנשטד*	גנאדי ליטבין	אורי מירז	קריסטיונס גריגס
פאבל גלגנוב	זינה לוין	בוריס רימר	מרינה כץ*			
רומן יוסופוב	קרן ליפקר	אנדריי שפליניקוב	אלכסנדר סינלניקוב	חליל		חצוצרה
כרמלה ליימן	מיכאל קונצביץ'			אסתי רופא*		מרט גורביץ'
אטיין מנרי	אדוארד רזניק					
סופיה קירסנובה**						

נגנים אורחים: תמר דג'לדוב, חליל; טיבי צייגר, קרן גולדנצוויג, קלרינט; רות ורון, עמית כהן, קרן יער; קרן פנפיומן-זהבי, טימפני; איריס גלברזון הירש, צ'מבלו

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל

פרופ' רות ארנון* - יו"ר	יעקב אייזנר*	אלי אייל	ד"ר חנן אלון	פרופ' מנחם פיש*	דיוויד קינדלר*	פרופ' אורי קרשון	ברוך שלו*
יחזקאל אלרון*	שמשון ארד	פרופ' אבי בן בסט	פרופ' בני גיגר*	משה וידמן*	שרה זלקינד	ניסים לוי	הדווה פוגל*
בני גל-עד*	עו"ד יאיר גרין*	רוברט דרייק	פרופ' משה הדני*				

הצוות האדמיניסטרטיבי

מנהל כללי: בן ציון שירה	מנהלת שיווק: תמר אומנסקי	מנהל במה: ואלרי אקסיונוב	העוגב, שנבנה ע"י גדעון שמיר, והטימפני הועמדו לרשות התזמורת באדיבות קרן התרבות אמריקה-ישראל
מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ'	מכירות: דגן פדר	יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן	
מפיק: ליאור דודי	מזכירות: מירב פרחי	הנהלת חשבונות: שרית יצחקי	

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 | בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים | טל: 02-5020503 | פקס: 02-5020504
כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com | אימייל: info@jcamerata.com

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות | הקרן לירושלים
קרן מרק ריץ' | טבע תעשיות פרמצבטיות בע"מ | ומסתייעת בתורמים שונים.

2011/2012

על גדות הטיבר

שלו עד-אל מנצח
קתרין פיוג סופרן (אנגליה)

יגאל מלצר/מוקי זוהר סולו חצוצרה/אבוב
אסתי רופא סולו חליל

אלסנדרו סקרלטי (1725-1660)
קנטטה: על גדות הטיבר

אוטורינו רספיני (1936-1879)
אריות ומחולות עתיקים - סוויטה מס' 3

הפסקה

יוהאן סבסטיאן באך (1750-1685)
קנטטה רי"ב 209: לא ידע צער מהו

דומניקו סקרלטי (1757-1685)
בתזמור וינצ'נצו טומסיני (1950-1878)
סוויטה לבלט: הנשים טובות המזג

ירושלים / מינהל קהילתי הגבעה הצרפתית

יום ו', 6.1.12 בשעה 09:30

תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

מוצ"ש, 7.1.12 בשעה 20:30

יום ו', 13.1.12 בשעה 13:00

מוצ"ש, 14.1.12 בשעה 20:30

יום א', 15.1.12 בשעה 20:30

חיפה / אולם רפפורט

יום ב', 9.1.12 בשעה 20:30

ירושלים / אולם הנרי קראון

יום ג', 10.1.12 בשעה 20:30

רחובות / אולם ויקס, מכון ויצמן למדע

יום ד', 11.1.12 בשעה 20:30

הקאמרטה הישראלית ירושלים
מרכינה ראש על מותו של המלחין
פרופ' מרק קופיטמן
מלחין הבית הראשון שלה וחבר הנהלתה

המנצח ונגן הצ'מבלו שלו עד־אל נולד ב־1968 ברמת גן, ראשית לימודיו בבית הספר התיכון לאמנויות תלמה ילין בגבעתיים ואחרי שזכה במלגות של קרן אמריקה ישראל ובפרס פרנסואה שפירא (1987), השלים בשנת 1988 את לימודיו באקדמיה הלאומית של האג.

בארץ הופיע כסולן עם התזמורות המובילות וביניהן הפילהרמונית הישראלית.

שלו עד־אל הוא חבר בכמה אנסמבלים: "איל גרדלינו" הבלגי, "דוריאן קונסורט" השווייצרי ו"סולני סטרדיבריוס" של הפילהרמונית של ברלין. הוא המנהל המוסיקלי של אנסמבל הבארוק "אקדמיה דניאל" בישראל ושל "סולני הבארוק" של אוסלו.

הן כמנצח והן כנגן צ'מבלו עד־אל הוא אורח קבוע של פסטיבלים בעולם, כגון פסטיבלי ברוז', סידני ואינסברוק ופסטיבל באך בלייפציג. בין בימות המוסיקה החשובות שהופיע עליהן: ה"וויגמור הול" של לונדון, ה"סאנטורי הול" וה"אופרה סיטי" בטוקיו וה-"92nd Y" של ניו יורק.

בין השנים 1997-2007 היה מנצח אורח קבוע של התזמורת הפילהרמונית של האלה. כמו כן ניצח על הסימפונית של ברלין, הפילהרמונית





ב-1997, בלשצאר של הנדל - עם האקדמיה למוסיקה עתיקה של ברלין, **ישראל במצרים** עם Arsys Bourgogne **ועתליה** - בפסטיבל גטינגן; משל היידן - **מיסת נלסון** בפסטיבל וינצ'סטר, **מיסה הרמוניה** עם תזמורת רדיו צרפת, **בריאת העולם** עם ה-Orchestre Revolutionnaire et Romantique, מיסודו של סיר ג'ון אליוט גרדינר; עם אותה תזמורת ועם תזמורת שאנז אליזה את **הרקוויאם הגרמני** של ברהמס; **מיסה בדו מינור** מאת מוצרט עם הסימפוניה של בירמינגהם; **פר גינט** של גריג עם הקאמרית של באזל, **כרמינה בוראנה** של אורף ובכורת **הרקוויאם** של המלחין השווייצרי בן זמננו Rütli Carl עם מקהלת באך בניצוח דיוד הייל.

עוד מנצחים שקתרון פיוג עבדה עמם: סר רוג'ר נורינגטון, פול מק'קריש, הרי כריסטופרס, מרכוס קריד, פרידר ברניוס, הנס-כריסטוף רדמן, פיליפ הרווגה, אריק ון נבל, טון קופמן, דניל רויס ודיוד שטרן.

בביקורתו על הקלטת קנטטה 105 של באך בחברת Archiv DG, כתב העת הלונדוני "גרמפון" כתב: "...אשר לביצועה של קתרון פיוג את האריה "Wie zittern", נסתכן וגאמר שאין שני לו...האמפתיה הרגשית שלה ושליטתה המושלמת... היא שיא בתוך ביצוע מופת."

קתרון פיוג גדלה באי גרזי שבתעלת למאנש, למדה מוסיקה ב-City University והתמקצה ביצירות באך. בין ביצועיה: **המיסה בסי מינור, יוהאנס פסיון ואורטוריית חג המולד** עם סולני הבארוק האנגלים, **קנטטות** עם תזמורת הבארוק של אמסטרדם ועם קונסורת ריצ'רד **Jauchzet Gott** עם האקדמיה למוסיקה עתיקה של ברלין, **מתיאוס פאסיון** עם מקהלת "חברת באך הנדרלנדית ותזמורת צפון הולנד".

תפילות ערבית של מונטורדי שרה פיוג עם שני האנסמבלים הבלגיים Collegium Vocale

של בוגוטה, הסימפוניה הלאומית של פרו, תזמורת האקדמיה הלאומית של הונג קונג, הפילהרמונית הישראלית, הקאמרית הישראלית, הקאמרית הקיבוצית נתניה והסימפוניה ראשון לציון. השנה הזמן לנצח על הסימפוניה של בנגקוק, הסימפוניה הלאומית של פנמה ועל והתזמורת הסימפונית ירושלים, רשות השידור.

הקלטות של שלו עד-אל הופיעו על כשבעים תקליטורים בחברות כגון צ'נדוס האנגלית, "אקצנט" הבלגית, "דנון" היפנית, CPO הגרמנית ו-KOCH האמריקנית.

בתחום ההוראה והחינוך, החזיק עד-אל במשרות הוראה קבועות באקדמיות של ברנו ודרזדן ובאוניברסיטת בוסטון.

כמו כן העביר כיתות אמן באקדמיות של מוסקבה, טלין, בלגרד, בואנוס איירס, הוואנה, לימה, לה פאס, ריו דה ז'ניירו, סידני, בייג'ינג, הונג קונג, פוקואוקה (יפן), אינטרלוקן במישיגן, אוניברסיטת פלורידה, אוניברסיטת אינדיאנה בבולמינגטון ובית הספר למוסיקה "לונג" בבוסטון.

בשנת 2008 היה עד אל ללא נרמני הראשון שזכה ב"פרס פאש" היוקרתי, בעבור תרומה לחייאת המוסיקה המרכז גרמנית.



צילום: יחיאל מונטג

הלל צרי



צילום: דן פורנס

וכטנג קחידזה



אבנר בירון

סרנדה רומנטית

וכטנג קחידזה מנצח (גאורגיה)
הלל צרי צ'לו

- **דבז'אק** סרנדה לכלי קשת במי מז'ור, אופוס 22
- **הומל** פוטפורי אופוס 95 בסול מינור
- **פורה** אלגיה אופוס 24
- **שוברט** סימפוניה מספר 5 בסי במול מז'ור

תל אביב: מוזיאון ת"א לאמנות, מוצ"ש, 25.2.12 בשעה 20:30
אשקלון: מרכז הכנסים הבינלאומי, יום א', 26.2.12 בשעה 20:00
ירושלים: אולם הנרי קראון, יום ב', 27.2.12 בשעה 20:30
כפר סבא: היכל התרבות, יום ג', 28.2.12 בשעה 20:30
כרמיאל: היכל התרבות, יום ד', 29.2.12 בשעה 20:30

אהבה לאין קץ

אבנר בירון מנצח

- **ראמו** איפוליט ואריצ'י (סוויטה מס' 1)
- **דבז'אק** סרנדה לכלי נשיפה ברה מינור, אופוס 44
- **אנדרה היידו** שבע בגטלות והפתעה אחת (בכורה עולמית)
- **שוברט** רוזמונדה

תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות, מוצ"ש, 28.1.12 בשעה 20:30
צומת צמח: בית גבריאל, יום א' 29.1.12 בשעה 19:30
ירושלים: אולם הנרי קראון, יום ב', 30.1.12 בשעה 20:30
כרמיאל: היכל התרבות, יום ג', 31.1.12 בשעה 20:30
רחובות: אולם ויקס, מכון ויצמן למדע, יום ד', 1.2.12 בשעה 20:30
קיבוץ ככרי: אולם המופעים, יום ה', 9.2.12 בשעה 20:00

1. איטליאנה / 2. ארית חצר / 3. סיצייליאנה / 4. פסקליה

גם רנסנס זקוק לתחייה

לחופו של הטיבר חי מ-1913 ועד סוף חייו יליד בולוניה אוטורינו רספיגי, הידוע בזכות טרילוגיית יצירותיו התזמורתיות "אורני רומא", "מזרקות רומא" ו"חגיגות רומא", שהלחין בעשור השני והשלישי של המאה העשרים. ייתכן כי שירת ההלל המשולשת הזאת לבירת איטליה קשורה לרוחות הפאשיזם שנשבו בה בזמן הלחנת הפואמות הסימפוניות, אך הקוראים "בין הצלילים" עשויים לגלות בהן דו־משמעות ואירוניה, המפוגגים מעט את השבח וההלל. לצד היותו מלחין ומנצח, היה רספיגי גם מוסיקולוג, שהתעניין מאד במוסיקת הבארוק והרנסנס של ארצו. אחת העדויות לכך היא שלוש הסוויטות שהלחין ושמן המשותף "אריות ומחולות עתיקים".

בשם המקורי של הטרילוגיה, "Antiche Danze ed Arie per Liuto" ("מחולות ואריות עתיקים ללאוטה"), אף מופיע שם הכלי שניגן את האריות והמחולות במקור. ה-liuto האיטלקי, כמו ה-lute האנגלי, ה-Laute הגרמנית וה-laúd הספרדי הם קרובי משפחה של העוד המזרחי. רספיגי נטל אפוא יצירות לאוטה רנסנסיות - של וינצ'נצו גלילאי (אביו של גלילאו), מולינארי, דה פרמה, רונקאלי ומלחינים עלומי שם - ויצר מהן את שלוש הסוויטות התזמורתיות, שאת השלישית בהן נשמע הערב. בקרב המלחינים האיטלקים של הסוויטה הזאת גם צרפתי אחד, Jean Baptist Besard, שיצירתו ללאוטה הפכה לפרק השני בסוויטה, "אריית חצר".

אוהב שבור לב ברומא

אשרי נהר אשר עיר מפארתו: לונדון את התמזה, פאריס את הסינה, וינה ובודפשט את הדנובה ורומא את הטיבר. Tiber הוא השם הלטיני של הנהר, Tebro קראו לו האיטלקים בימי סקרלטי ו-Tevere הוא קרוי היום. כמו הוולטווה והדנובה, גם הטיבר פופולארי במוסיקה, ויותר מיצירה אחת קרויה "על גד(ו)ת הטיבר": מדריגל ארבעה-קולי של פלסטרינה, יצירה קולית של סן-סאנס והקנטטה מאת סקרלטי שנשמע הערב.

איש הבארוק האיטלקי אלסנדרו סקרלטי, מלחין של אופרות, דרמות מוסיקליות, סרנטות וקנטטות, היה אביו של הסקרלטי האחר שבתוכניתנו - דומניקו - שנוולד בדיוק בשנת לידתו של באך. יצירותיהם של בני שני הדורות האלה, סקרלטי האב, י' ס' באך וסקרלטי הבן, הן השדרה המרכזית של רפרטואר הערב, וממנה סמטאות מרחיקות אל מחוזות הרנסנס ואל ראשית המאה העשרים.

סקרלטי האב כתב לא פחות משש מאות קנטטות, רובן לקול זמרה בליווי באסו קונטינואו. קצתן דורשות כלים נוספים, בדרך כלל כלי קשת, אך לפעמים גם חליליות או חצוצרה. "על גדות הטיבר" מזמנת לצד פרקי קולורטורה וירטואוזיים מפי הזמרת, גם תפקיד מאתגר במיוחד למחצצר, הנדרש לנגן בטקסטורה גבוהה מאד, בעיקר במקומות השילוב עם הסופרן. ואולם, המוציא לאור העניק למנצח גם בחירת שימוש "באבוב בעל צליל בהיר וחזק", בחירה, שלטענתו "עדיפה מלהתיר לחצוצרה ירידה, בקטעים מסוימים, לאוקטאבה נמוכה מן הרשום". בקונצרט הנוכחי בחרנו אפוא להשתמש בשתי האופציות, פעם כך ופעם כך.

סיפורה של הקנטטה הוא סבלו של גבר שבור לב שאהובתו בגדה בו (מילות הקנטטה, מקור ותרגום בעמ' 10-11). השימוש בקול גבוה לייצוגו של גבר סובל איננו חריג בתקופת סקרלטי, כאשר הקסטרטי והקונטרטה־טנורים היו קול מועדף בדרמות המוסיקליות ובקנטטות.

"לא יידע צער מהו" / כ-21 דקות

מזמור אחרון ופרידה

כמאתיים קנטטות של באך שרדו ובתוכן עשרים "חילוניות" ושתיים איטלקיות. כמה מן "החילוניות" נכתבו בלייפציג והושמעו ב"קפה צימרמן", שם פעל באך שלא במסגרת תפקידיו הכנסייתיים, ולכן אולי הושמעה גם הקנטטה הזאת באותו קפה פורץ דרך.

למילה "אולי" ראוי לחלוק כאן כבוד: הקנטטה מספרת על פרידת חברים מחבר, אך אין אנו יודעים למי הוקדשה ובאילו נסיבות. בעיר אנסבאך שבגרמניה, המוזכרת בטקסט, פעלו שניים ממכרי באך, מתיאס ג'סנר ולורנץ מיצלר. אולי יצא אחד מהם למסע מצדיק-קנטטה? מצד אחר, מדוע נכתבה איטלקית ומתוך אלוזיות טקסטואליות ליצירות המשוררים Metastasio (בן זמנו של באך) ו-Guarini (איש המאה ה-16) ורמיזות מוסיקליות לקנטטות סקרלטי? אולי כי חצר אנסבאך אהבה איטלקית בכלל ואת אלסנדרו סקרלטי בפרט? אולי, כנאמר בטקסט, נכתבה לאיטלקי השב לארצו? או אולי אין ה"הפלגה" אלא אלגוריה? תפקיד נכבד ניתן ביצירה לחליל, עד כי יש סברה שהסינפוניה הערנית הפותחת היא פרק מקונצ'רטו אבוד לחליל. אולי היה ה"ספן האיטלקי" הנפרד גם חלילן - מקצועי או חובב - כגרסת כמה גורסים?

השאלות יפה שנשאלו, אך מוטב כי נותרין ברקע ונהנה מיפי האריות והרציטיביים נושאי העלילה והמשמעות. נגינות החליל, כלי הקשת והקונטינואו מעניקות מצדן הד לרגשות שהמילים מביעות ומוסיפות "תפאורות" דרמטיות לסיפור: חיי הצבא המצפים ליוצא למסע, געש הגלים ורגיעתם.



ביקורת קונצרט בבאזל, סיור בשווייץ,
נובמבר 2011 (באדישה צייטונג)

Badische Zeitung

במפעם קפיצי ובצליל מיתרים קטיפתי פתחה הקאמרטה הישראלית ירושלים את קונצרט "משיח" להנדל בכנסיית סנט מרטין בבאזל. כבר למשמע הצלילים הראשונים היה ברור: הנה רמת מוסיקה מן הגבוהות שיש. ביד רמה אך מתוננת-מחווות ניווט אבנר בירון את תזמורת המקצוענים שייסד ב-1985, דרך הסינפוניה הפותחת ודרך המצלול הבארוקי של האורטוריה ילידת 1741.

רמת הסולנים הייתה גבוהה במיוחד. להלל מיוחד זכאים המדריגליסטים מבאזל, שנראה בעליל כי הוכנו בצורה הטובה ביותר על ידי פריץ נף.

אבנר בירון תיאם את ההרכב הגדול הזה לגוף אחד. כבמעשה שיגרה יאחד את הגוף הצלילי תחת שרביטו וצמצם עצמו לקווים הדרמטיים הגדולים.

הביצוע השווייצרי-ישראלי של "משיח" היה מרשים ומבריק.

בלט פוטוריסטי לצלילי בארוק

לקראת סוף העשור הראשון של המאה העשרים פצח המנה-מפיק הרוסי רחב החזון והאופקים סרגיי דיאגילב בסדרת תערוכות, קונצרטי מוסיקה ומופעי מחול חובקי-גלובוס. כבר שם להקתו - Ballets Russes - על לשון הרבים שבו והשימוש בצרפתית מעידים על האקסצנטריות והשאפתנות שאפיינו את דיאגילב הקפדן, הדעתן והמגלומן.

אי אפשר לומר שלא הגשים חלומות רבים: מופעיו הביאו יוצרים רוסים לפריס ולהיפך ואף לשאר אירופה ולאמריקה, שילבו את הסופר-מחזאי-תפאורן-שחקן-במאי ז'אן קוקטו, רקדנים וכוריאוגרפים כניז'ינסקי, ניז'ינסקה ובלנשין, ציירים כמטיס, מירו, פיקסו, דה קיריקו ונטליה גונצ'רובה הפוטוריסטית ואת המלחינים סטרווינסקי, רימסקי-קורסקוב, פרוקופייב, דביסי, פולנק, סטי ורוול. לרשימה החלקית הזאת יש להוסיף את המלחין יליד רומא, וינצ'נצו תומסיני, שלמד אצל מקס ברוך בברלין ושהשלים (עם ארתורו טוסקניני) את האופרה הלא גמורה "נרון" של בויטו.

את תומסיני, שנחשב למחייה המוסיקה התזמורתית באיטליה בראשית המאה ה-20, גייס דיאגילב להלחנת בלט ושמו "Le donne de buon umore", "הנשים טובות המזג". תומסיני הלחין את הבלט בהשתמשו בקטעים משבע סונטות של דומניקו סקרלטי, בנו של אלסנדרו ובן זמנו של באך. סיפור הבלט מבוסס על מחזהו של הוונציאני קרלו גולדוני והוא עוסק בהשתעשעויותיו של רוזן בקרנבל, כשהוא מחופש לאישה. הבלט הועלה לבמה בכוריאוגרפיה של הרוסי ליאוניד מאסין בליווי תפאורה ותלבושות של ליאון באקסט, יד ימינו של דיאגילב ומורו של מארק שאגאל. ה-Ballets Russes של דיאגילב הציגו את הבלט לראשונה באפריל 1917. לימים הייתה מוסיקת הבלט לסוויטה לתזמורת בשישה פרקים, ובה רק חמש משבע הסונטות של סקרלטי.



ציור של ליאון בקסט משנת 1911

אלסנדרו סקרלטי | קנטטה "על גדות הטיבר" לסופרן, אבוב, כלי קשת וקונטינואו

סינפוניה

רצ'יטיב

על גדות הטיבר, שם אלות רומאיות
קלעו שער-סוסים למיתרי קשתות,
אמינטס הנאמן, בו מאסה קלוריס,
"אבוי, אכן נבגדתי!" כלפי תבל התריס.

סינפוניה

אריה

"המשיכו מחשבות,
הנהיגו את לבי.
רמוס בדאגות הוא,
עמוס בכאבי."

רצ'יטיב

עצוב, מותש, גונח, בנפש סוערה,
אל שתי עיניו פנה אז ואליהן קרא:

לרגו

"עינים אמללות, הן בודדים נותרנו,
פתחו את שער דמעותי
פרק לבי בן כאבי."

אריה

"כוכבים אכזריים,
העלבתי בכם,
עד תרבו כאבי עוד ועוד?
ביסורי אהבה
לכבי הדואב
נחמה עוד יהין לקוות."

Sinfonia

Recitativo

Su le sponde del Tebro, ove le Dee latine
Fecero à gl'Archi lor corde del crine,
Colà Aminta il fido da Clori vilipesa con dolore infinito
Disse al ciel' disse al mondo, io son tradito!

Sinfonia

Aria

"Contentatevi, o fidi pensieri,
Trattenervi per guardie al mio core.
Che gl'affanni giganti guerrieri dan' l'assalto,
Et è duce il dolore."

Recitativo

Mesto, stanco, e spirante dal duol' che l'opprimea,
Rivolto a gl'occhi suoi, così dicea:

Largo

"Infelici miei lumi, già che soli noi stiamo,
Aprite il varco al pianto, e concedete al core,
Che tramandi su gl'occhi Il mio dolore."

Aria

"Dite almeno, astri crudeli,
Quando mai vi offese il petto,
Chi ricetto voi lo fate di dolore?
E già martire d'amore
Nelle lacrime fedeli
A sperar solo è costretto."



ריטורנלו

רצ'יטטיב

לְאִוִיר הַפְּתוּחַ, לְרִקְיָע, לְרוּחַ,
פְּנָה אֶז רוֹעֵנוּ הַטּוֹב,
לְאִוִיר הָאֶכְזֵר בְּתַחֲנָה זַעַק וְקָרָא הוּא, קְרוֹא וְשׁוֹב.
לְבִסּוֹף, בְּרֹאוֹתוֹ כִּי דְמַעוֹת לֹא יוֹכְלוּ
לְהִמָּס וּלְרַכֵּךְ לֵב אֶכְזֵר,
פְּנָה הָאוֹהֵב הַנִּכְזָב אֶל נַפְשׁוֹ וְכָה אֵלֶיָּה אָמַר:

אריה

"עֲצָרִי וְנָצְרִי אֶת בְּכִיָּה,
נִשְׁמָה קְעֵנָה וּמוֹעֲדָת!
רַק זֶה מוֹצֵאָהּ, גּוֹרְלָהּ:
לְבַכּוֹת אֶהוּבָה בּוֹגְדָת!"

Ritornello

Recitativo

All' aura, al cielo, ai venti
Pastorello gentil così parlava,
E pur l'aura crudel fido adorava;
Ma, conoscendo alfine, che nè pianti,
Nè preghi sapevano addolcire un cor di sasso
Risoluto e costante
Così disse al suo cor schernito amante:

Aria

"Tralascia pur di piangere, povero afflitto cor
Che sprezzato dal tuo fato
Non ti resta che compiangere
D'un infida il suo rigor."

יוהאן סבסטיאן באך | קנטטה "לא ידע צער מהו" לסופרן, חליל, כלי קשת וקונטינוואו

סינפּוניה

רציטטיב

לא ידע מהו צער, באַמַת,
הנפֿרד מעם רע שלאַ מַת.
עַת תִּינוֹק נֶאֱנַח וּבֹכָה,
וְגֹאֵה בּוֹ פִּחְדוֹ וְעוֹלָה,
הֵן תְּבוֹא חֵישׁ אִמּוֹ, תִּנְחָמוֹ.
הַשְּׁמִימָה עֵינֶיהָ הָרֵם
וּמְצוֹת מִיְנֵרוֹהַ הַגֶּשֶׁם.

אריה

הַפֿרֵד, אֶפּוֹא, בְּכָאָב
וְהוֹתֵר לָנוּ צֶעַר בְּלֵב.
אַרְצֶךָ תִּתְעַנֵּג כְּעַת:
הֵן יֵצֵאת אוֹתָהּ לְשֵׁרֵת.
מִחוּף אֶלֵי חוּף הַפֿלֵג נָא וּשְׁמַח
בְּגַל מִפִּיס וּבְמִשְׁב־רוּחַ רָךְ.

רציטטיב

מְעֵלִים מְאֹד חֲכַמְתָּךְ וְעֵזָה.
מִצּוֹקָה אִם תִּצּוֹץ - בְּנִקְל תִּנְצָחָה.
עוֹד תִּגְדֹּל וְתִשְׁגָּה, תִּתְעַלֶּה וְתִפְרַח
בְּקֶרֶב יְדִידֶיךָ, דְּגוּלֵי עֵיר אֲנִסְבָּךְ.

אריה

סֵלֶק, יְדִידֵי, כָּל מוֹרָא,
כְּסִפֵּן, שְׁעֵם שׁוֹךְ סְעָרָה,
לֹא יִפְחַד, לֹא יִחְוִיר, לֹא יִרְעַד,
כִּי־אִם גָּא וְהִהָגָה בְּיָד,
אֵלֵי יָם יִפְלִיג בְּשִׁירָה.

Sinfonia

Recitativo

Non sa che sia dolore
Chi dall' amico suo parte e non more.
Il fanciullin' che plora e geme
Ed allor che più ei teme,
Vien la madre a consolar.
Va dunque a cenni del cielo,
Adempi or di Minerva il zelo.

Aria

Parti pur e con dolore
Lasci a noi dolente il core.
La patria goderai,
A dover la servirai;
Varchi or di sponda in sponda,
Propizi vedi il vento e l'onda.

Recitativo

Tuo saver al tempo e l'età contrasta,
Virtù e valor solo a vincer basta;
Ma chi gran ti farà più che non fusti
Ansbaca, piena di tanti Augusti.

Aria

Ricetti gramezza e pavento,
Qual nocchier, placato il vento,
Più non teme o si scolora,
Ma contento in su la prora
Va cantando in faccia al mar.

ילדים מנגנים לילדים



מוסיקה מדור לדור סדרת הקונצרטים לכל המשפחה

כְּשֶׁאֲנִי שׁוֹמֵעַ מוֹסִיקָה,
אֲנִי מִצְטַעֵר שֶׁאֲנִי לֹא בָּאָךְ,
אֲבָל יוֹתֵר אֲנִי מִצְטַעֵר
שֶׁאֲנִי לֹא חֵתוּל.

(יהודה אטלס)

מנצח ומנחה: רוני פורת
ילדים סולנים:

אליאס אליאס, יונתן עוזיאלי
ומרק קרלינסקי, כינור
הרן מלצר, צ'לו
יאיר גרנסיה ושמואל עלוש חליל

מיצירות היידן, מנדלסון, מוצרט,
ויאלדי, בטהובן, באך, צ'מרונה ועוד

ירושלים, אולם ימקא

יום ד' 8.2.12 בשעה 17:30

קיבוץ כברי, אולם המופעים

יום ה' 9.2.12 בשעה 17:30

תל אביב, מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ב' 13.2.12 בשעה 17:30

אשקלון, מרכז הכנסים הבינלאומי

יום א' 26.2.12 בשעה 17:30

הקונצרטים הבאים בסדרה:

קונצרט מס' 3 (אפריל 2012)

כובע הקסמים, משירי לאה גולדברג

מנחה ומנצח: משה זורמן

בהשתתפות אבי גרייניק ונעה קשפיצקי

קונצרט מס' 4 (מאי-יוני 2012)

בסטיאן ובסטיאנה, אופרה לילדים

מאת מוצרט, מנחה ומנצח: אורי לשמן

בהשתתפות יעלה אביטל ורויטל רביב

כרטיסים למופע ומנויים לסדרה כולה: קופת התזמורת 1-700-55-2000

כרטיסים לתושבי מטה אשר: 1-800-333-567

פרטים באתר התזמורת: www.jcamerata.com

Su Le Sponde del Tebro

Shalev Ad-El conductor
Katharine Fuge soprano (UK)

Igal Meltzer/Muki Zohar solo trumpet/oboe
Esti Rofé solo flute

Alessandro Scarlatti (1660-1725)
Cantata: Su Le Sponde del Tebro

Ottorino Respighi (1879-1936)
Ancient Airs & Dances - Suite No. 3

Intermission

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Cantata BWV 209: Non sa che sia dolore

Domenico Scarlatti (1685 -1757)
orchestrated by
Vincenzo Tommasini (1878-1950)
Orchestral Suite: Le donne de buon umore

2011 / 2012

Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art

Saturday, Jan. 7 2012 at 20:30 (Small Mixed Series)
Friday, Jan. 13 2012 at 13:00 Saturday
Jan. 14 2012 at 20:30 Sunday
Jan. 15 2012 at 20:30

Haifa / Rappaport Auditorium

Monday, Jan. 9 2012 at 20:30

Jerusalem / Henry Crown Hall, Jerusalem Theatre

Tuesday, Jan. 10 2012 at 20:30

Rehovot / Wix Auditorium, Weizmann Institute

Wednesday, Jan. 11 2012 at 20:30

The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Composer in Residence: **Josef Bardanashvili**

The musicians

*principal player **permanent guest musician

1st Violin	2nd Violin	Viola	Cello	Flute	Bassoon
Arnold Kobiliansky*	Natalie Sher*	Michael Plaskov*	Yafim Aizenstadt*	Esti Rofé*	Mauricio Paez*
Michael Boyaner	Denice Djerassi	Andrei Shapelnikov	Marina Katz*		Kristijonas Grigas
Pavel Galaganov	Michael Kontsevich	Boris Rimmer	Zvi Orleansky*	Oboe	
Sophia Kirsanova**	Zina Levin	Michael Yavker	Alexander Sinelnikov	Muki Zohar*	Trumpet
Carmela Leiman	Keren Lipker			Ori Meiraz	Marat Gurevich
Etien Meneri	Eduard Reznik		Bass		
Roman Yusupov			Dmitri Rozenzweig*		
			Genadi Litvin		

Guest musicians: Tamar Djaldov, flute; Tibi Cziger, Keren Goldenzweig, clarinet; Ruth Varon, Amit Cohen, horn; Karen Phenpimon–Zehavi, timpani; Iris Globerson Hirsh, continuo

Board of Directors and Members of Association

*Member of the board

Prof. Ruth Arnon* - Chairman	Prof. Avi Ben Basat	Prof. Menachem Fisch*	Yair Green*	Nissim Levy
Jacob Aizner*	Robert Drake	Benny Gal–Ed*	Prof. Moshe Hadani*	Baruch Shalev*
Dr. Hanan Alon	Izaak Elron*	Hedva Foguel*	Prof Uri Karshon	Moshe Vidman*
Shimshon Arad	Eli Eyal	Prof Benny Geiger*	David Kindler*	Sara Zelkind

Administration

General Manager: Ben-Zion Shira
Administrative Manager: Michael Kontsevich
Producer: Lior Dodi

Marketing Manager: Tamar Umansky
Sales: Dagan Feder
Secretary: Merav Farhi

Stage Manager: Valery Aksyonov
Legal Advisor: Adv. Ami Folman
Accountant: Sarit Yitshaki

Office: 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfatit) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

Internet: www.jcamerata.com | Email: info@jcamerata.com

The Orchestra is supported by: The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem | The Jerusalem Foundation
The Marc Rich Foundation | Teva Pharmaceutical Industries Ltd. | and by the generous support of various donors.





THE 28th SEASON | 2011/2012



THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

SU LE SPONDE DEL TEBRO